

## EN HOMENAJE A DONATELLA PINI

Maura Rossi (ed.), *La lingua transspanica del trauma: violenza di Stato e narrazione tra Spagna e America Latina*, Padua, Università di Padova, 2020, 358 páginas.

José Domingo DUEÑAS LORENTE\*  
Universidad de Zaragoza

En el mes de enero de 2020 los profesores Maura Rossi y Gabrielle Bizzarri, del Dipartimento di Studi Linguistici dell'Università di Padova, convocaron a una serie de hispanistas de diversos países con el fin de celebrar un encuentro científico en torno a la figura de la eminente estudiosa italiana Donatella Pini, recientemente jubilada. Unos meses después las contribuciones presentadas y debatidas en aquel momento se han reunido en un volumen de más de trescientas páginas. Allí se recogen diecisiete aportaciones en las que profesores procedentes de universidades italianas, francesas, españolas, inglesas y americanas han tratado de abordar algunos de los muchos asuntos que ha atendido la hispanista a lo largo de su intensa trayectoria académica. La inagotable obra de Cervantes, el teatro del Siglo de Oro, la producción literaria habida en torno a la guerra española de 1936 y el exilio posterior, las creaciones de diversos autores latinoamericanos y la esforzada ejecutoria literaria de Ramón J. Sender fueron objeto de reflexión y de debate en la Universidad de Padua, provista tradicionalmente de un núcleo de hispanistas de singular relieve.

En el primer bloque del volumen, «Contar la guerra: tradición y desplazamientos», Fernando Valls diserta acerca de tres libros centrados en la Guerra Civil y debidos a otros tantos autores de posguerra, María Luz Morales, Ramiro Pinilla y Jorge Campos; José Manuel Martín Morán coteja la versión de *Numancia* de Alberti

---

\* [jduenas@unizar.es](mailto:jduenas@unizar.es)



Cubierta de *La lingua transspanica del trauma: violencia di Stato e narrazione tra Spagna e America Latina* (<https://www.cleup.it/product/20991269/la-lingua-transspanica-del-trauma>).

con la primigenia de Cervantes, y Federica Capelli se detiene en la recreación de la guerra de 1936 en algunos de los cuentos de María Teresa León. La segunda parte del libro, «La transmisión del trauma en la hipermodernidad latinoamericana», engloba una aportación de Elide Pittarelo acerca de Héctor Abad Faciolince, otra de Susanna Regazzoni en torno a la obra *Oración*, de María Moreno, y otra de Andrea Ostrov sobre la memoria y la violencia en *Un hilo rojo* y *Contraluz*, de Sara Rosenberg. El capítulo «La violencia franquista entre dos orillas» recoge una contribución de José Domingo Dueñas sobre la trayectoria de Sender en el marco de la Guerra Fría y otra de Marie-Blanche Requejo acerca de la dilatada y poco conocida producción del escritor Manuel de la Escalera. El siguiente, «Violencia estructural e imperio: lecturas desde el Siglo de Oro», contiene una ponencia de Anna Bognolo en torno al tratamiento de la violencia en algunos libros de caballerías, otra de Federica Zoppi acerca de un motivo jocoso que se extiende desde los libros de caballerías hasta el *Quijote*, el del personaje colgado, y otra de Alessandro Martinengo, que revisa la poesía de Quevedo a la luz de la obra de Plutarco. En el bloque «Re-sentir en el post-democracia y representación del pasado en España» Giulia Poggi analiza la huella de la Guerra Civil en las novelas de Javier Marías, Francis Lough estudia la novela gráfica *El arte de volar*, de Antonio Altarriba y Kim, como logrado hito de las actuales narrativas ilustradas, y Maura Rossi aborda el cainismo del periodo franquista a

través de obras de Jesús Torbado y de Fernando Díaz-Plaja. Por último, el capítulo «Los géneros de la memoria traumatizada en el Cono Sur» incluye una aportación de Carlos Dámaso en torno a la producción neopolicial del chileno Díaz Eterovic, otra de María Cecilia Graña sobre *Estado de exilio*, de Cristina Peri Rossi, y otra de Gabriele Bizzarri sobre Roberto Bolaño y su peculiar condición de transterrado.

En definitiva, el volumen reúne un sustancioso cúmulo de enfoques de estudio, asuntos y autores analizados, vislumbrados siempre desde la óptica de la violencia que ha teñido tantos episodios del pasado reciente o remoto del mundo hispanohablante. Guerras, represalias, exilios han nutrido también, y no podía ser de otro modo, las producciones de numerosos escritores y de otros artistas que con mayor o menor fortuna han tratado de clarificar y apuntalar los rasgos de la condición humana en situaciones adversas. Si algún eje vertebrador cabe percibir en esta variada obra tal vez sea el empeño en reparar o resarcir mediante el arte, la creación y el pensamiento literarios los despojos provocados periódicamente por las zonas oscuras del ser humano. La misión del artista y del escritor es «definir el mal», identificar y acotar cualquier modo de depravación o envilecimiento, según decía Ramón J. Sender. No cabe duda de que los autores abordados en el volumen lo han pretendido a su manera, de modo que los estudios recopilados en él no tratan sino de dar cumplida cuenta de ello.

Con todo, el libro reseñado solo es un pálido reflejo de la producción intelectual generada por la profesora Donatella Pini a lo largo de cuarenta años de estudio en el campo del hispanismo. En este tiempo se ha ocupado de las primeras traducciones del Quijote al italiano, ha cotejado los textos de Cervantes con los de imitadores y continuadores, ha abordado el significado de clásicos como *La Celestina*, *Lazarillo de Tormes* o la obra de Quevedo, ha estudiado la obra de Francisco Ayala y se ha erigido en una de las mayores especialistas en la extensa producción de Ramón J. Sender. Así, ha iluminado uno de los episodios más polémicos de la trayectoria del escritor de Chalamera: su papel en la batalla de Seseña, librada a finales de octubre de 1936 en el contexto de la defensa de Madrid, donde su desencuentro con Enrique Lister, que comandaba las tropas republicanas durante aquel episodio, provocó su abandono del frente de combate —junto a otros mandos— y una posible degradación militar posterior, según el testimonio del propio Lister y el de Vittorio Vidali. Un minucioso rastreo de documentos del momento conducía a la profesora Pini a concluir que tal degradación no había sido sino un montaje de la propaganda oficial del partido en el espinoso proceso de alejamiento del escritor de los postulados comunistas, tras varios años de haber ejercido como leal y visto-so compañero de viaje.<sup>1</sup> Donatella también editó ejemplarmente *El lugar de un hombre*, sin duda una de las novelas más logradas de Sender,<sup>2</sup> y participó como

<sup>1</sup> Donatella Pini, «La degradación de Sender: un montaje», *Alazet*, 2 (1990), pp. 145-150.

<sup>2</sup> Ramón J. Sender, *El lugar de un hombre*, ed. de Donatella Pini, Huesca, IEA / Destino, 1998.

ponente en el primer congreso que organizó el Instituto de Estudios Altoaragoneses en torno a la figura del novelista, donde disertó sobre «La participación de Sender en la guerra de España: evidencias y dudas».<sup>3</sup> Más tarde ha continuado de modo incansable realizando importantes ediciones y estudios acerca del escritor, de manera que su dedicación a la producción del autor aragonés se mantiene vigente a día de hoy y ojalá sea por muchos años.

No cabe duda de que los estudios de Donatella Pini en los diferentes campos del hispanismo han sido ciertamente iluminadores. En suma, es muy merecido el homenaje a la profesora de Padua que representa el volumen aquí comentado, editado con esmero por Maura Rossi.

---

<sup>3</sup> Donatella Pini, «La participación de Sender en la guerra de España: evidencias y dudas», en Juan Carlos Ara Torralba y Fermín Gil Encabo (eds.), *El lugar de Sender: actas del I Congreso sobre Ramón J. Sender (Huesca, 3-7 de abril de 1995)*, Huesca / Zaragoza, IEA / IFC, 1997, pp. 235-251.